إشكالية الترجمة وأثرها في تغيير مقاصد القرآن الكريم

المدرس المساعد
إيناس جاسم محمد
علوم القرآن الكريم والحديث الشريف

إشكالية الترجمة وأثرها في تغيير مقاصد القرآن الكريم

المدرس المساعد
إيناس جاسم محمد
علوم القرآن الكريم والحديث الشريف

المقدمة:

حقق الاسلام منذ ظهوره انتصارات متوالية، لذلك توجهت إليه أنظار المحيطين به بغية معرفة الأسرار التي دفعت هذا الدين للانتشار شرقاً وغرباً، شمالاً وجنوباً... ولما كان القرآن الكريم الرسالة المعبرة عن هذا الدين حيث احتيج الى فهمه من قبل المتطلعين الأجانب لذلك كانت الترجمة إحدى هذه الوسائل.

وقد شكلت ترجمة القرآن الكريم خلافا بين الأوساط العلمية من حيث قبولها وردها ومدى ما تحققه الترجمة من نقل المعنى القرآني، فكانت مهمة البحث مناقشة الآراء بشأن ترجمة القرآن الكريم والاشكاليات التي سببتها الترجمة على معنى النص القرآني، ومن محاور البحث:

أولاً: التعريف بالترجمة.

لا تخرج الترجمة في اللغة عن معنى البيان والتعبير، فجاء في لسان العرب، أنها نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى فقيل أن: ((الترجمان هو المفسّر للسان))[١]، وهي تفسير الكلام بلغة غير لغته الترجمان: المفسر للسان وقد ترجمه وترجم عنه: إذا فسر كلامه بلسان آخر.

أما في الاصطلاح: فهي: ((نقل الكلام من لغة إلى لغة مع اتقان اللغة المنقول إليها))[٢].

ومن هنا فإن ترجمة القرآن الكريم هي: ((التعبير عن معاني ألفاظه العربية ومقاصدها بألفاظ غير عربية مع الوفاء بجميع هذه المعاني المقاصد))[٣]

ثانياً: أقسام الترجمة.

تقسم الترجمة على نوعين: الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية.

أما الحرفية: فهي ((نقل النص إلى لغة أخرى مع المحافظة على معانيها ومقاصدها التي

في النص الأصلي))[٤]، فالمترجم في الترجمة الحرفية يأخذ كل كلمة في الأصل ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها وإن أدى ذلك إلى خفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في مواقع استعمال الكلام في المعاني المرادة))[٥].

والترجمة المعنوية وفي بعض الأحايين تسمى التفسيرية فهي التي تشتمل على معاني المفردة المراد ترجمتها وبتعبير آخر، فترجمة معاني القرآن الكريم ((عبارة عن تفسير موجز للقرآن في لغة أجنبية، ويقال لها الترجمة التفسيرية، ومعناها أيضا نقل مدلول الآيات القرآنية إلى لغة أخرى بقدر طاقة المترجم، وما تسعه لغته، وبدون الالتزام بالمحافظة على الأسلوب الأصلي وبدون المحافظة على جميع المعاني المرادة منه))[٦].

ثالثاً: ترجمة القرآن الكريم بين القبول والرد:

إن القرآن الكريم معجز في لغته وأسلوبه وبيانه ولم يستطع أحد من أرباب البيان وأحبار اللغة مجاراته وأن يأتوا بسورة مثله، وقد اختار الله ﷻ النبي محمدا لتبليغ رسالته وكانت اللغة العربية المعبرة عن المراد الإلهي من خلال هذه الرسالة ويجعلها رابطة الإيمان، فيشير الباقلاني في معرض كلامه عن أهمية اللغة العربية ((إنا لا نجد في القدر الذي نعرفه من الألسنة فيها للشيء الواحد من الأسماء ما نعرف من اللغة وكذلك لا نعرف فيها الكلمة الواحدة تتناول المعاني الكثيرة على ما تناولته العربية وكذلك التصرف في الاستعارات والاشارات ووجوه الاستعمالات البديعة))[٧]، فكيف بالقرآن الكريم الذي مثل ذروة هذه اللغة العظيمة ، فبع اتساع رقعة الدولة الإسلامية ودخول أقوام ذو لغات متعددة، فاحتيج للتعرف إلى هذا الدين الذي اكتسح الظلمات بالنور والتعرف إلى كتابه وهذه المعرفة لا تتم إلا بتعلم العربية، ولما كان تعلمها أمر قلما يقدر عليه أحد فلجأوا إلى ترجمة القرآن الكريم، وهذا بدوره أثار كثيرا من الإشكاليات حول جوازها أو عدمه.

رابعاً: آراء العلماء في الترجمة.

ذهب بعض من العلماء إلى جواز ترجمة القرآن الكريم مستدلين بعدد من الروايات الواردة حول ترجمة سورة الفاتحة إلى الفارسية.

وذهب البعض إلى عدم جوازها؛ ذلك أن القرآن معجز ببيانه وأسلوبه البليغ وأخذوا

يفندون آراء القائلين بالجواز: ((إن ما قيل من أن بعض الفرس كتبوا إلى سلمان الفارسي أن يترجم لهم سورة الفاتحة إلى الفارسية ليصلوا بها حتى تلين ألسنتهم، فكتبها لهم، فرواية ضعيفة لا يعوّل عليها، وحتى لو أخذنا الرواية مأخذ القبول على ريب منافاتها أنه تعذر عليه أن يترجم الفاتحة كلها، وقد ترجم البسملة فقط وهذا إن صح يعني أن سلمان لم يستطع أن يترجم الفاتحة وأنه رفض ذلك))[٨].

وقد ورد عن السيوطي قوله ((لا يجوز قراءة القرآن بالعجمية مطلقا سواء أحسِن العربية أم لا، في الصلاة أو خارجها))[٩].

فلا يجوز ترجمة القرآن الكريم إلى لغة أخرى غير العربية وذلك خشية ضياع المعاني والصور والتصورات أثناء نقل النص من لغة إلى أخرى.

وفي ظل ذلك لم يحاول أحد قط ترجمة القرآن الكريم على الرغم من الحاجة الماسة إلى ترجمته واستمر ذلك حتى بدأ المنصرون والمستشرقون يطلعون إلى الإسلام والقرآن الكريم ويتعلمون لغته ويعالجون ترجمته لرسم صورة غامضة عنه ونقله إلى شعوبهم بلغة تصرف قلوبهم وعقولهم عنه، فجاءت هذه الترجمات بكلام لا يعرفه أهل القرآن ومحاربة اللغة والدين الاسلامي[١٠]، ومن هنا ((فإذا حققت الترجمة فائدة علمية فهي مرغوب فيها، وأما إذا كان المقصود منها التضليل وزرع الشكوك في قلوب الناس فعند ذلك يصبح الأمر محرما))[١١].

خامساً: المشكلات التي تواجه الترجمة.

مهما تمتع المترجم من الدربة والمران سوف تواجهه عدة مشكلات الأولى تتعلق بالألفاظ والثانية بالتراكيب:

١- الألفاظ، وما يرتبط بها من الاشتقاق والمعاني والدلالة واختلافها من سياق إلى لآخر، فضلا عن المترادفات والمستحدثات من الألفاظ والمختصرات

٢- التراكيب، وما يتعلق بها من بناء الجملة وكيفية المناسبة في التراكيب بين اللغتين المترجم منها واللغة المترجم إليها، فضلا عن أساليب اللغة العربية من الحال والمبني للمجهول وحلالات بناء الأفعال والأسماء، حيث ((تختلف اللغة الانكليزية عن العربية في أنها لغة تركيب معنى محدد، على حين أن الفصحى المعربة تستخدم

علامات الإعراب كوسيلة لتحديد المعنى، وبالتالي القاعدة الأولى التي يجب أن يعرفها المترجم هي تحويل البناء أثناء الترجمة وضرورة عدم الالتزام بالتراكيب النحوية في إحدى اللغتين عند تحويلها إلى اللغة الأخرى.

مثال: أبسط أنواع التراكيب ما اختص بدلالة شكل اللفظ العربي على معنى ما، فنحن نستخدم صيغة الظرف أو الحال في العربية التي لا تختلف عن الاسم في شيء إلا في شكلها أيفي نهايتها المعربة فتقول "صباح" morning، فإذا قلنا "صباحاً" كنا نعنى in the morningفالتنوين والفتح هنا حوّل الاسم إلى ظرف على حين اقتضى ذلك إيراد عبارة كاملة بالإنكليزية، اتفق على تسميتها بشبه الجملة))[١٢].

سادساً: شروط وضوابط الترجمة التفسيرية.

لما كانت الترجمة مقترنة بنص إلهي مقدس لا بد لها من أن تحقق عدة مطالب وهي أن تعكس المعنى بوضوح وتنقل روح النص الأصلي وأسلوبه وتكون بتعبير بسيط بعيد عن التكلف حتى توصل المعنى المطلوب بما تقتضيه الاستجابة في ذهن القارئ لذلك وضع القائلون بجواز الترجمة التفسيرية عدة ضوابط[١٣] هي:

١- أن تكون الترجمة للتفسير القرآني، وأن يكون هذا التفسير مستمدا من الأحاديث الشريفة الموثوقة وعلوم اللغة العربية والبلاغة والأصول المقررة في الشريعة الإسلامية.

٢- أن يعتمد على التفاسير الموثوقة البعيدة عن التفسير بالرأي وعن الخرافات والاسرائيليات.

٣- أن تكتب الآية القرآنية أولاً، ثم يؤتى بعد تفسيرها، ثم يتبع بالتفسير المترجم حتى يتبين للقارئ أن هذه الترجمة للتفسير وليس للنص.

٤- أن لا تسيطر على المترجم صفات الميل والقصد السيء والانحراف إلى عقيدة زائفة تخالف ما جاء في القرآن الكريم.

٥- أن تتم الترجمة تحت رقابة الهيئات الدينية الموثوقة في عدالتها وقدرتها وإمكاناتها.

٦- أن لا تكون هذه الترجمة للتعبد أثناء الصلاة لإجماع الفقهاء على عدم جواز

القراءة بغير العربية في الصلاة وخارجها.

فلابدّ لنا أن نحذر من بعض الترجمات ومنها ترجمات القرآن الكريم التي تمت من قبل المستشرقين إلى اللغات المختلفة وكان الهدف من ورائها دس الشبهات في الدين الإسلامي وتقديم صورة مشوهة عن الاسلام بصورة عامة والقرآن الكريم بصورة خاصة.

سابعاً: ترجمات القرآن الكريم إلى اللغات الاجنبية.

ترجم القرآن الكريم إلى عدد كبير من اللغات وأشار العاني في مؤلفه الاستشراق الدراسات الاسلامية[١٤] إلى ترجمات القرآن الكريم إلى اللغات الأوربية ومنها الترجمات الأولى إلى هذه اللغات:

١ـ الترجمة اللاتينية الأولى:

هي أول ترجمة وأقدم ترجمة كاملة تلك التي دعا إليها ورعاها دير كلوني وتولاها بطرس الطليطلي، راجع الترجمة اللاتينية بيردي بواتيه وتمت هذه الترجمة في سنة ١١٤٣، وطبت في بازل - سويسرة - سنة ١٥٤٣، وطبعت أخرى في المكان نفسه عام ١٥٥٠، وقام بنشر هذه الترجمة اللاتينية هو تيودور بيلنارد وكان لاهوتيا من زيورخ.

٢ـ الترجمة الإيطالية الأولى.

قام إيرابيني في سنة ١٥٤٧ بترجمة القرآن الكريم إلى الإيطالية وتقع هذه الترجمة (١٥٠) ورقة.

٣ـ الترجمة الألمانية الأولى:

وعن هذه الترجمة تمت الترجمة الألمانية التي قام بها ألمون أشفنجر في سنة ١٦١٦ وبعت ثانية في نورنبوغ سنة ١٦٢٣، وأقدم ترجمة ألمانية عن النص العربي مباشرة، هي ترجمة دايفد فريدش الأستاذ في جامعة فرانكفورت وظهرت سنة ١٧٧٢ وترجمة العنوان: الكتاب المقدس التركي (الاسلامي)، وهذه الترجمة قرأها جوته ومنها بدأ إعجابه واهتمامه بالإسلام.

وفي سنة ١٧٧٣ ظهرت ترجمة ألمانية أخرى عن الأصل العربي قام بها فريدرش وترجمة العنوان (القرآن أو التشريع عند المسلمين لمحمد بن عبد الله مع بعض الدعوات والصلوات القرآنية الاحتفالية) ترجمت عن العربية مباشرة ويقع في ٦٨٠ صفحة وطبع أخرى سنة ١٧٧٥.

٤ـ الترجمة الهولندية الأولى:

وعن الترجمة الألمانية تمت هذه الترجمة سنة ١٦٤١.

٥ـ الترجمة الفرنسية:

أول ترجمة للقرآن إلى الفرنسية هي التي قام بها دي ربير عام ١٦٤٧ وقد ترجمت هذه إلى لغات أخرى انكليزية، هولندية، ومن الهولندية إلى الألمانية، أما ثاني ترجمة فرنسية فتمت بعد ١٣٦ سنة، إذ ظهرت في باريس سنة ١٧٨٣ حيث قام بها سافاري.

٦ـ الترجمة الانكليزية:

أقدم ترجمة من العربية إلى الانكليزية تلك التي قام بها جورج سيل وظهرت في لندن سنة ١٧٣٤ وحظيت بانتشار واسع منذ ظهورها حتى اليوم وأعيد طبعها ثانية بلندن سنة ١٧٦٤ بمجلدين، وعن هذه الترجمة تمت الترجمة إلى الألمانية وقام بذلك تيودور آرنولد كما وترجم القرآن الكريم إلى

٧ـ اللغة الصينية:

حيث صدر في بكين الترجمة الصينية للقرآن الكريم التي أعدها الأستاذ محمد مكين ماجيان، وقد بذل باجيان أكثر من عشر سنوات في ترجمة القرآن الكريم في ثمانية أجزاء ثم واصل الترجمة إلى أن أكملها.

وكذلك كتاب الفرقان باللغة الصينية ويعد أكمل ترجمة للقرآن منذ دخول الاسلام في الصين وأنجز الإمام وانغ جينغتشاي صدور (القرآن المترجم والمفسر في بيبينغ، ثم انهمك في عمليات ترجمة القرآن سنين طوالا حتى أتم صدور الطبعة المترجمة مرة ثانية عام ١٩٤٦ في شانغاي، واعتبرت طبعته الأخيرة أفضل من الطبعة الصادرة عام ١٩٣٢ وأصبحت مرجعا هاما يرجع إليها المؤمنون في الصين[١٥].

٨ـ اللغة الفارسية.

قام مجذوم نوح سندي بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية سنة ١١١١٣هـ وقد طبع أخيرا في مقاطعة السند، وصدرت ترجمة أخرى قام بها شاه ولي الله (ت١١٧٦هـ) تحت عنوان (فتح الرحمان، ترجمة القرآن) والذي طبع عدة مرات في باكستان، وترجمة أخرى قام بها اليد أبو القاسم الحائري (ت١٣٢٤هـ)، وولده السيد علي الحائري (ت١٣٦٠هـ)،

وطبع عدة مرات تحت عنوان (لوامع التنزيل) في باكستان، وممن ترجم القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية:

- عبد المحمد آيتي
- مهدي إلهي قمشة يي
- زين العابدين رهتما
- أبو القاسم بايندە
- عباس مصباح زادە
- إحسان الله علي استخري
- محمد مهدي فولادوند
- حاج شيخ محمود كريم علوي حسيني موسوي
- عبد المجيد صادق نوبري
- داريوش شاهين[١٦].

ثامناً: آثار الترجمة في تغيير مقصد النص القرآني.

للترجمة آثار متعددة في تغيير معنى النص القرآني ومقاصده، تختص هذه الآثار في تغيير معنى اللفظ القرآني تارة، وأخرى في تغيير معنى التركيب والسياق، والذي يترتب عليه غياب الهدف والقصد وعدم وضوحهما في الآية القرآنية أو السورة المباركة.

١ـ ترجمة المفردة.

فيما يتعلق بترجمة المفردة القرآنية نجد أن كثيرا من الترجمات لم تنقل المعنى المراد منه في القرآن الكريم وعجزت أن تلبي أحدى مصادقها، فلو تأملنا في لفظ الصمد الواردة في سورة الإخلاص قد عبرت عن شيء عظيم فوق تصور البشر ولو تتبعنا معناها في كتب اللغة للاحظنا أن الصمد في لغة العرب يعني: المقام العالي المرتفع الصلب الّذي يعلو ولا يعلى عليه ويتفوّق على جميع أطرافه، وسواء أكان ماديّا أو معنويّا وهو الذي يُصْمَدُ إليه في الأمر، وصَمَدَه: قصد معتمدا عليها قصده.[١٧] وأما بالنسبة إلى تفسير مفردة الصمد، قال الطباطبائي: (الصمد في كل حاجة في الوجود لا يقصد شيئا إلا وهو الذي ينتهي إليه قصده وينجح به طلبته ويقضي به حاجته.. ومن هنا يظهر وجه دخول اللام في الصمد وانه لإفادة

الحصر فهو تعالى وحده الصمد على الاطلاق))[١٨].

لذلك نلاحظ أن بعض المترجمين وضع الكلمة بنفس قراءتها ولكن بحروف انكليزية ثم ترجم معناها بما يتناسب والمفردات المتوفرة في اللغة المترجم إليها، كما نجد ذلك في ترجمة علي خان للقرآن الكريم:

Allah-us-Samad (The Self-Sufficient Master, Whom all creatures need, He neither eats nor drinks)[19].

أي بمعنى المكتفي ذاتيا، الذي تحتاج إليه كل المخلوقات، و لا يأكل ولا يشرب.

وفي الحقيقة هناك فارق كبير بين الترجمة والمعنى الحقيقي للمفردة القرآنية، وكذلك لفظ آية قد ترجمت massage بمعنى رسالة ولكن نجد أن هذا التعبير غَيّب المعنى الحقيقي للفظ آية، فالآيةُ تعني: العبرة؛ قال تعالى: ﴿فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ آيَةً﴾ (يونس/الآية ٩٢)، وتعني أيضاً: المُعْجزة، قال تعالى: ﴿وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً﴾ (المؤمنون /الآية ٥٠)، كما و((ترجمت كلمة العصر الواردة في لقرآن الكريم ما بعد الظهر))[٢٠]، والحال أن دلالة العصر الذي أقسم الله ﷻ به مختلف تماما عن ما ذُهب إليه في الترجمة.

وغيرها الكثير من الألفاظ التي عجزت الترجمة نقل المعنى المطلوب والمراد منها في القرآن الكريم.

٢ـ ترجمة النص.

ونلاحظ أن الترجمة أدت إلى تغيير معنى النص القرآني بما يتضمنه من أهداف ومقاصد، فعلى سبيل المثال لا الحصر أن الترجمة غيّبت الحكم الشرعي في قوله تعالى: ﴿وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ﴾ حيث ((أهمل داوود في ترجمته النص القرآني (إلا ما قد سلف) فأغفل بذلك حكما شرعيا منصوصا عليه ذلك أن هذه الآية الكرية تقرر فيها حكمين:

- يحرم على الابن أن يتزوج من كانت زوجة لأبيه.
- يستثنى من هذا التحريم الزواج السالف على صدور التحريم، فيما سلف قد عفا الله عنه))[٢١].

وما يتعلق بتغيير الحكم الشرعي أيضا، فإن الترجمة غفلت عن بيانه بالمعنى المقصود الذي أراده النص القرآني ففي ترجمة عبد الله يوسف للآية القرآنية: ﴿وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾ (سورة النحل /٦٧)، ترجمت سكرا بمفردة شراب (drink) ولكن كلمة سكر تشير إلى الشراب المسكر حصرا وليس مطلق الشراب.

And from the fruit of the date-palm and the vine, ye get out wholesome drink and food: behold, in this also is a sign for those who are wise(22).

ومن هنا فإن هناك نصوصا قرآنية لا يمكن أن نجد لها مرادفا في اللغات الأخرى والتي تكسبها نفس المعنى والدلالة.

وكذلك ترجمة ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾ فلم يراعى في الترجمة التقديم والتأخير، فلم يستطع المترجم أن يوفق بين هذه الخصيصة وبين عدم وجودها في اللغة المنقول إليها ((فكلام العرب يحمل بين طياته الدقة والبراعة بحيث يختلف المعنى إذا قُدمت الكلمة على أختها في النظم أو أخرتها عنها، وترجمة القرآن على هذا المنحى مهما كان المترجم على دراية باللغات وأساليبها وتراكيبها تُخرج القرآن عن أن يكون قرآنا))(٢٣).

الخاتمة:

ترجمة أي نص أدبي شعري أو نثري يجب أن تتم بصورة متعاقبة وبتناسق المفردات المتقابلة لذك يحتاج إلى ترجمة جيدة ولكن مهما بلغت هذه الترجمة من الدقة فإنها لا تستطيع أن توصل المعنى المطلوب إلى نفس المتلقي وقد لا تحقق استجابة عنده، فكيف بالقرآن الكريم وهو المعجز ببلاغته وأسلوبه لذلك لم تستطع الترجمة أن تحقق البعدين العمودي، والأفقي للقرآن الكريم.

وقد واجهت ترجمة القرآن الكريم رفضا عنيفا لما تخله الترجمة في مقاصد النص القرآني، ومن جهة أخرى لا يستطاع إغفال ما للترجمة من دور في نقل الأحكام والتشريعات الإسلامية إلى المسلمين من غير العرب، لذلك وضعت بعض الضوابط لترجمة النص القرآني، منها أن تكون الترجمة للتفسير وليس للنص وأن يكون الدافع من الترجمة نقل النص بأمانة تامة وليس لأغراض غير مشروعة.

هوامش البحث

(١) ابن منظور، لسان العرب: ٦٦/١٢.
(٢)الزبيدي، تاج العروس: ١١٣/٨.
(٣) الزرقاني، مناهل العرفان:١٤٤/٢.
(٤) مناع القطان، مباحث في علوم القرآن:٣١٣.
(٥) الزرقاني، مناهل العرفان:١١١/٢.
(٦) عبدالله عباس الندوي، ترجمات معاني القرآن الكريم: ١٣.
(٧) الباقلاني، إعجاز القرآن: ٥٥.
(٨) محمد أبو ليلة، القرآن الكريم من المنظور الاستشراقي: ٣٦٢.
(٩) السيوطي، الاتقان في علوم القرآن:١٠٥/٢.
(١٠) محمد أبو ليلة، القرآن الكريم من المنظور الاستشراقي:٣٦٨-٣٦٩.
(١١) عبد الله شحاته، ترجمة القرآن:١٥.
(١٢) إيناس أبو يوسف، هبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، القاهرة، ٢٠٠٥ :١٩.
(١٣) عبد المجيد محمود، في علوم القرآن، ط١، دار البيان، القاهرة، ١٩٧٥: ٥١.
(١٤) عبد القهار العاني، الاستشراق والدراسات الاسلامية: ٢٤-٢٥.
(١٥) ظ: جاسم عثمان، القرآن الكريم في عالم الترجمة والنشر والتوزيع: ١٧- ١٨.
(١٦) ظ: المصدر السابق: ١٩-٢٠.
(١٧) الراغب الاصفهاني، مفردات الفاظ القران الكريم: ٤٩٢.
(١٨) الطباطبائي، الميزان في تفسير القرآن: ٣٨٨/٢٠.
(١٩) علي خان، ترجمة معاني القرآن:islamway.net.
(٢٠) محمد صالح البنداق، المستشرقون وترجمة القرآن الكريم: ١٢٣.
(٢١) عزيز عارف، نماذج من الخلل في ترجمة القرآن الكريم: ٨٥/١.
(٢٢) عبد الله يوسف، ترجمة معاني القرآن الكريم، قرص cd.
(٢٣) محمد أمين، المستشرقون والقرآن الكريم:٣٦٣-٣٦٤.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: القرآن الكريم

ثانياً: الكتب المطبوعة

١- ابن منظور، جمال الدين (ت٧١١هـ)، لسان العرب، نشر أدب الحوزة، ١٤٠٥هـ.

٢- إيناس أبو يوسف، هبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، القاهرة، ٢٠٠٥.

٣- الباقلاني، إعجاز القرآن، دار المعارف، مصر، (د،ت).

٤- جاسم عثمان، القرآن الكريم في عالم الترجمة والنشر والتوزيع، ط١، مؤسسة البلاغ، بيروت، لبنان، ١٩٩٠.

٥- الزبيدي، محمد مرتضى (ت١٢٠٥هـ)، تاج العروس، تحقيق: علي شيري، دار الفكر، بيروت، لبنان، ١٤١٤هـ.

٦- الزرقاني، محمد عبد العظيم، مناهل العرفان، تحقيق: فوّاز احمد، ط١، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٩٥م.

٧- الطباطبائي، الميزان في تفسير القران: مؤسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين بقم المشرفة، قم، (د.ت).

٩- عبد القهار العاني، الاستشراق والدراسات الاسلامية، ط١، دار الفرقان، عمان، ٢٠٠١م.

٩- عبد الله شحاته، ترجمة القرآن، دار الاعتصام، (د.ت).

١٠- عبد المجيد محمود، في علوم القرآن، ط١، دار البيان، القاهرة، ١٩٧٥.

١١- عبدالله عباس الندوي، ترجمات معاني القرآن الكريم، مطابع رابطة العالم الإسلامي، مكة المكرمة، ١٤١٧هـ.

١٢- عزيز عارف، نماذج من الخلل في ترجمة القرآن الكريم، ط١، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ٢٠٠٥.

١٣- محمد أبو ليلة، القرآن الكريم من المنظور الاستشراقي، ط١، دار النشر للجامعات، مصر، ٢٠٠٢م.
السيوطي، الاتقان في علوم القرآن تحقيق: سعيد المندوب، ط١، دار الفكر، لبنان، ١٩٩٦م.

١٤- محمد أمين، المستشرقون والقرآن الكريم،ط١، دار الأمل، الأردن، ٢٠٠٤.

١٥- محمد صالح البنداق، المستشرقون وترجمة القرآن الكريم،ط٢،دار الآفاق الجديدة، بيروت، ١٩٨٣.

١٦- مفردات الفاظ القران الكريم: الراغب الاصفهاني، ط٢، نشر الكتاب، ١٤٠٤هـ.

١٧- مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، ط٣، دار المعارف، ٢٠٠٠.

١٨- الطباطبائي، الميزان في تفسير القران: مؤسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين بقم المشرفة، قم، (د.ت).

ثالثاً: شبكة المعلومات العالمية

١٩- عليخان، ترجمة معاني القرآن: islamway.net

رابعاً: الأقراص الليزرية

٢٠- عبد الله يوسف، ترجمة معاني القرآن الكريم، قرص cd.